



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie ustne Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia koreańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 26FKOS.22K.12801.23 Języki wykładowe polski, koreański Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Paweł Kida	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 9

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studenta ze specyfiką przekładu ustnego

Wymagania wstępne

znajomość języka koreańskiego w mowie na poziomie średniozaawansowanym

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Umie zastosować w praktyce wiedzę z zakresu teorii przekładu	FKO_K2_W01	Kolokwium ustne
W2	Wie jak właściwie sporządzać notatki niezbędne dla tłumaczenia i właściwie z nich korzystać	FKO_K2_W10	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi scharakteryzować rodzaje przekładu ustnego oraz opisać jego specyfikę	FKO_K2_U07	Kolokwium ustne
U2	Potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy	FKO_K2_U10, FKO_K2_U13	Kolokwium ustne
U3	Umie wykonać tłumaczenie prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu	FKO_K2_U10, FKO_K2_U13	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi dokonywać autokorekty w trakcie tłumaczenia	FKO_K2_K06	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie ustne- charakterystyka	W1, W2	Ćwiczenia
2.	Sporządzanie notatek do tłumaczenia ustnego	W1, W2	Ćwiczenia
3.	Techniki tłumaczenia konsekutywnego (tłumaczenie przemówień, audycji radiowych, anegdot i tekstów piosenek)	U1, U2	Ćwiczenia
4.	Przekład symultaniczny (tłumaczenie negocjacji handlowych, filmów, tłumaczenie prawnicze, tłumaczenie a vista)	U2, U3	Ćwiczenia
5.	Błędy językowe i błędy tłumaczeniowe	U3, K1	Ćwiczenia
6.	Rodzaje ekwiwalencji przekładowej. Koncepcje ekwiwalencji. Ekwiwalencja i adekwatność.	K1	Ćwiczenia
7.	Korekta w tłumaczeniu ustnym	K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć, znajomość zalecanej literatury przedmiotu, pozytywna ocena z kolokwium ustnego Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

- Gillies A., Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów, Kraków 2001. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006. - Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków 2002. JiHae Kang, Translating and Interpreting in Korean Contexts: Engaging with Asian and Western Others, London 2019.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Przygotowanie do zaliczenia	60
Czytanie wskazanej literatury	90
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 240
Liczba punktów ECTS	ECTS 9

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKO_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad etyki zawodowej, odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaną działalnością profesjonalną
FKO_K2_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem wykorzystując specjalistyczną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa lub przekładoznawstwa przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego oraz języka koreańskiego
FKO_K2_U10	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku koreańskim
FKO_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka koreańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język koreański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FKO_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa koreanistycznego oraz translatologii i kultury koreańskiego obszaru językowego, możliwości poszerzania i pogłębiania zdobytej wiedzy, a także twórczego jej zastosowania w działalności zawodowej
FKO_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka koreańskiego